



# THE ASSAM GAZETTE

অসাধাৰণ

EXTRAORDINARY

প্ৰাপ্ত কৰ্তৃত্ব দ্বাৰা প্ৰকাশিত

PUBLISHED BY THE AUTHORITY

---

নং 211 দিশপুৰ, শনিবাৰ, 5 মে', 2018, 15 বহাগ, 1940 (শক)  
No. 211 Dispur, Saturday, 5th May, 2018, 15th Vaisakha, 1940 (S.E.)

---

GOVERNMENT OF ASSAM  
ORDERS BY THE GOVERNOR  
LEGISLATIVE DEPARTMENT ::: LEGISLATIVE BRANCH :: DISPUR

## NOTIFICATION

The 27th April, 2018

**No. LGL. 85/2018/14.-** In exercise of the powers conferred under sub-section (1) of Section 4 of the Assam Authoritative Texts (State Laws) Act, 2018 (Assam Act No. XI of 2018), the Governor of Assam is pleased to make the following rules, in the manner hereinafter appearing, namely :-

1. Short title and commencement.- (1) These rules may be called the Assam Authoritative Texts (State Laws) Rules, 2018.  
(2) They shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette.
2. Definitions.- In these rules, unless there is anything repugnant in the subject or context, -
  - (a) "Act" means the Assam Authoritative Texts (State Laws) Act, 2018 (Assam Act No. XI of 2018);
  - (b) "Working Group" means the Working Group constituted under rule 3 of these rules;
  - (c) "translation" means translation of State Laws into Assamese language;
  - (d) "authentication" means authentication made by the Governor;
  - (e) "publication" means the publication of the translated Assamese version of the State Laws after their authentication, in the Official Gazette and words "publish" and "published" shall be construed accordingly;
  - (f) "Language Officer (Assamese)" shall mean the cadres of Language Officers in Assamese Language under the Assam Language Officers Service Rules, 1990;
  - (g) words and expressions used in these rules and not defined but defined in the Act shall have the same meanings respectively assigned to them in the Act.
3. Constitution of a Working Group.- There shall be constituted a Working Group in the Legislative Department, Government of Assam, for the implementation of the translation, authentication and publication of the State Acts in Assamese with the following :-

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| (1) Seniormost Secretary of the Legislative Department, Government of Assam -                          | Chairman                        |
| (2) The Chief Language Officer (General) of the Legislative Department -                               | Member                          |
| (3) All the Language Officers (Assamese) of the Legislative Department -                               | Members                         |
| (4) Joint / Deputy Secretary in charge of the establishment of Language Wing, Legislative Department - | Member                          |
| (5) Chief Language Officer (Assamese) -  | Ex-officio<br>Member- Secretary |
| (6) Language Officers of other Languages (Hindi & Bengali) -   | Special Invitees                |

4. Powers & Functions of the Working Group .- (1) The Working Group shall,-

- (a) meet quarterly in the month of January, April, July and October every year, to select and prepare the list of State Laws to be taken up for translation during the specified period as may be decided in the meeting and monitor and assess the progress of the translation works already taken up ;
  - (b) discuss the translated Assamese versions of the State Laws with glossaries of the terms prepared during translation by the Language Officers;
  - (c) finalise the Assamese version of the State Laws translation of which have been completed in all respects by the Language Wing of the Legislative Department ;
  - (d) approve and recommend the State Laws translated into Assamese for submission to the Seniormost Secretary of the Legislative Department for taking up with the Departmental Minister for his approval and for obtaining approval of the Cabinet for onward submission to the Governor for authentication.
- (2) The Working Group shall be the competent authority to finalise, approve and recommend the translated Assamese versions of State Laws translated by the Language Officers of the Language Wing of the Legislative Department for further approval of Departmental Minister, Cabinet and authentication by the Governor for publication.

Functions and responsibilities of the Member Secretary.

5. The Chief Language Officer (Assamese) of the Language Wing of Legislative Department, who is the Ex-officio Member Secretary of the Working Group shall,-

- (a) be responsible for holding the meetings of the Working Group in a timely manner by giving at least fifteen days notice with the approval of the Chairman i.e. the Seniormost Secretary of the Legislative Department ;
- (b) be responsible for writing the minutes of the meetings and keeping proper records, books and files etc. relating to such meetings of the Working Group ;
- (c) monitor the implementation of the decisions of the Working Group meetings and submit quarterly reports to the Chairman/Senior most Secretary of the Legislative Department ;
- (d) supervise and monitor the printing works including Official Gazette of translated State Laws, in the Assam Government Press or other institution as and when required;
- (e) collection and distribution etc. of copies of published Assamese versions of State Laws with the approval of departmental authority ; and
- (f) Any other works as may be assigned to him by the Seniormost Secretary and other Senior Officers of the Legislative Department.

Procedure of translation, finalisation, authentication and publication of the State Laws in Assamese.

6. (i) The State Laws which are selected and listed by the Working Group from time to time, on priority basis, shall be put up by opening an individual file for each of them under a distinct and separate category, by the concerned dealing Assistant who shall submit the same to the Seniormost Secretary of Legislative Department through the superintendent of the Department.
- (ii) The Seniormost Secretary of Legislative Department, shall allot the file to any Language Officer (Assamese) for translation of the concerned State Law, who after completion of the translation shall submit the file to the Seniormost Secretary of Legislative Department. Then the Seniormost Secretary shall take necessary steps for scrutinizing the translated Laws through the Chief Language Officer (Assamese) or the Chief Language Officer (General) or any other officer appointed for this purpose.
- (iii) After the scrutiny is completed, the Chief Language Officer (Assamese) or the Chief Language Officer (General), as the case may be, shall submit the translated versions to the Seniormost Secretary of the Legislative Department for obtaining approval for placing the said translated State Law in the next Working Group Meeting.
- (iv) The translated State Law shall be placed in the Working Group meeting and after finalisation of the same with or without correction, the same is approved in the meeting if found to be in order and recommend the same for submission to the Minister in charge of the Legislative Department for approval and obtaining approval of Cabinet for onward submission of the same before the Governor for his authentication.
- (v) After receipt of signature and authentication from the Governor, the said translation of the State Law shall be published in Extraordinary Assam Gazette under the Authority of the Governor, which shall be the Authoritative Text of the said State Law.

**S. M. BUZAR BARUAH,**

Commissioner & Secretary to the Government of Assam,  
Legislative Department, Dispur.